

# Aśvaghoṣa: 50 HẠNH KÍNH THẦY

**Tác giả:** Cao tăng xứ Ấn Mã Minh – Aśvaghoṣa (Bha-bi-lha - Bhavideva),

**Việt ngữ:** Hồng Như Thupten Munsel  
, bản dịch 2021, nhuận văn 28/93/2023

**Tựa đề tiếng Phạn:** Guru Pañcasika

**Tựa đề tiếng Tạng:** bla ma lnga bchu pa

**Tựa đề tiếng Việt:** Năm Mươi Hạnh Kính Thầy

Xem bản tạng ngữ ở dưới đây



Đảnh lễ đức Thế Tôn Kim Cang Tát Đỏa

#1. Đạo sư là nhân / cho đạt quả Phật / Kim Cang Tát Đỏa  
Dưới gót chân sen / con xin đúng cách / đảnh lễ đê đầu  
Pháp kính Thầy này / được dạy trong nhiều / mật điển vô cấu  
Nay xin tóm lược, / xin hãy hết lòng / tôn kính lắng nghe.

#2. Ở chỗ bậc Thầy / Kim Cang truyền Pháp  
Quán đảnh tối thượng / có chư Như lai  
Trong ba thời gian / ở các quốc độ  
khắp cả mười phương / cùng về đảnh lễ.

#3. Một ngày ba lần, / tín tâm tột bậc,  
Dâng mạn đà la, / dâng hoa, chấp tay,  
Tôn kính, phụng sự / đạo sư truyền pháp,  
Mang đỉnh đầu lạy / ngang chân của Thầy.

#4. Với Thầy tại gia / hay nhỏ tuổi đạo  
Thì để tránh lời / dị nghị thế gian  
Hãy lạy thánh vật / đặt ở phía trước.  
Còn Thầy thì hãy / lạy ở trong tâm / để giữ luật nghi.

#5. Đứng lên đón Thầy, / thỉnh Thầy an tọa,  
Làm theo lời Thầy, / phụng sự như thế,  
Đệ tử xuất gia / cũng phải làm đủ,  
Chỉ tránh lễ lạy, / hay làm những việc / trái với lễ thường.

#6. Đối với đạo sư / cũng như đệ tử  
Muốn cho mật thể / không bị suy thoái  
Thì lúc ban đầu / phải nên thận trọng,  
Sư phụ đệ tử / phải xét lẫn nhau.

#7. Đệ tử có trí / thì thứ đạo sư  
Thiếu lòng từ bi / lại nhiều sân hận,  
Kiêu căng, chấp trước, / không giữ giới luật,  
Khoe khoang khoát lác, / chớ nhận làm Thầy.

#8. Bậc Thầy vững vàng, / tự chế, có trí,  
Kham nhẫn, ngay thẳng, / không hề có sự / giả dối hư ngụy,  
Biết rõ cách dùng / mật pháp, mật chú,  
Có tâm từ bi, / thông lâu kế kinh,

#9. Mười tám mật pháp / biết rõ tường tận,  
Khéo rành phương pháp / vẽ mạn đà la,  
Biết rõ cách giảng / pháp tu mật chú,  
Tín tâm tột bậc, / làm chủ giác quan,

#10. Bậc Thầy như vậy / phát nguyện nhận rồi  
Sau lại sinh tâm / khinh rẻ đạo sư,  
Đó chính là khinh / hết thầy chư Phật  
Nên phải rơi vào / cảnh khổ triền miên.

#11. Nếu như mắng chửi / vị sư phụ ấy  
Sẽ vướng truyền nhiễm, / hay bệnh tà ám.  
Chí ngu như vậy / nên phải chết vì  
Quý ác, tật dịch, / hay vì ngộ độc.

#12. Chết vì quý vua / vì lửa, rắn độc,  
Vì nước, đả-kỳ, / hay vì trộm cướp  
Chết vì quý ác, / hay quý tà dẫn  
Chết rồi sẽ đọa / địa ngục triền miên.

#13. Nên Thầy của mình / thì đừng bao giờ  
Khuấy động tâm Thầy / khiến Thầy phiền não.  
Nếu vì ngu muội / mà làm như vậy  
Nhất định địa ngục / sẽ bị luộc sôi.

#14. Giáo pháp chân chính / dạy rằng các cõi  
Địa ngục đáng sợ / như là vô gián,  
Hết thầy những ai / phỉ báng đạo sư  
Sẽ phải đi vào / những nơi như vậy.

#15. Cho nên đối với / đạo sư Kim cang  
Đại trí, đức hạnh, / kín đáo không lộ,  
Với Thầy như vậy / thì phải dốc sức  
Đừng bao giờ nên / phỉ báng đạo sư.

#16. [Nếu lỡ bắt kính] / thì với đạo sư  
Hãy nên cung kính / tùy thuận cúng dường  
Được vậy thì mọi / tật dịch tai ương

Nhờ đó mà rồi / sẽ không ập đến

#17. Luôn nương đạo sư / mật thệ của mình  
Cho hết tất cả / điều không thể cho:  
Vợ, con, tánh mạng, / cúng dường được hết,  
Hướng chi là chút / tài sản phù du.

#18. Nhờ vậy cho dù / quả Phật khó tu,  
Vô số vạn kiếp / cũng khó tìm cầu,  
Thế nhưng nhờ sự / nỗ lực này đây  
Mà có được ngay / trong kiếp hiện tiền.

#19. Hãy luôn giữ lấy / mật thệ của mình,  
Thường xuyên cúng dường / các đấng Như Lai;  
Cũng thường hiến cúng / chư vị đạo sư,  
Vì Thấy ngang bằng / với khắp chư Phật.

#20. Ai người mong cầu / chân tánh bất tận  
Thì hãy trong tâm / ưa thích điều gì,  
Dù là vật vãnh / hay là thượng phẩm,  
Hết thảy đều mang / hiến cúng đạo sư.

#21. Hiến cúng như vậy / cũng giống như là,  
Liên tục hiến cúng / mười phương Phật đà.  
Hiến cúng chính là / tích lũy công đức,  
Nhờ công đức mà / thành tựu tối cao.

#22. Nên đệ tử nào / có được đức tánh  
Từ bi, rộng lượng, / giới hạnh, kham nhẫn,  
Thì đừng bao giờ / nhìn vào sư phụ  
Mà thấy khác với / Phật Kim Cang Trì.

#23. Vì sợ việc ác / sánh tày hủy tháp,  
Mà bóng đạo sư / còn không dẫm đạp,  
Hướng chi giày dép, / tọa cụ, yên cương,  
Không thể bước lên, / có cần phải nói.

#24. Kẻ đại trí thì / tâm luôn hoan hỷ,  
Hăng hái làm theo / lời dạy của Thầy.  
Nếu như tự lượng / mình không làm được,  
Lý do không được / hãy khéo trình Thầy.

#25. Từ nơi đạo sư / đạt mọi thành tựu,  
Sinh vào thiện đạo / được sự vui lành.  
Vì vậy phải nên / tận tâm dốc sức,  
Không để phá phạm / lời dạy của Thầy.

#26. Vật dụng của Thầy, xem như mạng sống.  
Thân quyến cũng xem / như chính đạo sư.  
Tùy thuộc quanh Thầy / như người thân thích,  
Tâm luôn chuyên nhất / với ý nghĩ này.

#27. [Khi đạo sư đứng, / hay ngồi dưới đất] / không ngồi tọa cụ,

/ [khi đạo sư đi] không đi trước Thầy.  
[Trước mặt đạo sư / ] không dùng khăn quần / thành búi trùm đầu.  
[Nếu ngồi chung chỗ / thì Thầy chưa ngồi] không chạm tọa cụ,  
Cũng không chống nạnh, hay là khoanh tay.

#28. Nếu như đạo sư / hãy còn đang đứng,  
Đệ tử không nằm, / và cũng không ngồi.  
Việc của đạo sư / phải luôn sẵn sàng,  
Nhanh nhẹn đứng lên / khéo làm xong việc.

#29. Không được nhổ bọt / [khạt ho, xì mũi].  
Ngồi ở chỗ ngồi, / không được duỗi chân.  
Không đi tới lui / như muốn tranh cãi,  
Trong tầm mắt Thầy / không làm như vậy.

#30. Không xoa chân tay / không múa, không hát,  
Và không tấu nhạc [ngoại trừ nhạc lễ].  
Không nói tào lao / nhiều chuyện ồn ào,  
Trong tầm tai Thầy / không làm như vậy.

#31. [Nếu như Thầy vào / ] đệ tử đứng dậy / kính cẩn cúi chào.  
[Nếu như Thầy ngồi /] đệ tử hãy ngồi / với lòng tôn kính.  
Trong đêm, trên sông, / trên đường hiểm trở,  
Nếu được cho phép / phải đi trước Thầy.

#32. Khi đang ở trong / tầm mắt của Thầy,  
Hãy giữ ý tứ / không ngồi vắn vẹo,  
Không dựa cột nhà, / hay thứ gì khác,  
Không bẻ đốt tay.

#33. Khi [giúp sư phụ] / tắm hay rửa chân,  
Lau khô, xoa bóp, / các việc đại loại,  
Trước hãy lạy Thầy, / làm xong cũng vậy,  
Rồi mới tùy ý / [tự lo cho mình].

#34. Khi gọi tên Thầy  
Thì phải gọi kèm / danh hiệu tôn kính.  
Để gọi tôn nghiêm / nơi tâm người khác,  
Có thể dùng nhiều / danh hiệu siêu việt.

#35. Thỉnh ý đạo sư / thì hãy cung kính,  
Chấp tay chăm chú / lắng nghe lời Thầy.  
Nghe xong rồi phải / thưa với Thầy rằng:  
Con sẽ làm đúng / như lời Thầy dạy.

#36. Khi cười, ngáp, ho, / [khạc nhổ, tần hắng],  
Thì phải dùng tay / để mà che miệng.  
Việc Thầy giao phó / làm xong thì hãy  
Dùng lời nhỏ nhẹ / mà thưa với Thầy.

#37. Khi đến nghe pháp, / hãy ngồi khiêm cung,  
Y áo chỉnh tề / giữ gìn chùng mực.  
Muốn thỉnh pháp nào / thì quì gối phải,

Hai tay chấp lại / thỉnh pháp ba lần.

#38. Mỗi khi làm việc / phụng sự đạo sư,  
Đừng bao giờ làm / với tâm kiêu mạn.  
Phải giống như là / cô dâu mới cưới,  
Giữ gìn ý tứ / e ngại thẹn thùng.

#39. Hết thầy mọi việc / kiêu ngạo điệu dàng,  
Trước mặt sư phụ / bỏ hết không làm.  
Khoe khoang với người / cũng là như vậy,  
Hãy tự xét mình / để bỏ hết đi.

#40. Pháp lễ chú nguyện / quán đảnh, thí lửa,  
Hay là thuyết pháp / cho chúng đệ tử,  
Nơi nào có Thầy, / những việc này đây,  
Nếu chưa được phép, / đệ tử không làm.

#41. Chủ trì pháp lễ / như pháp khai nhãn,  
Được cúng bao nhiêu, / dâng hết cho Thầy.  
Thầy giữ một ít [để mà chúng giám]  
Phần còn dư lại / xử dụng tùy nghi.

#42. Trước mặt đạo sư / không làm sư phụ,  
Không để đệ tử / xem mình là Thầy.  
Đệ tử phụng sự / cung nghinh, lễ lạy,  
Những việc như vậy / cản đừng cho làm.

#43. Khi dâng cúng phẩm / cho đấng đạo sư,  
Hay là khi nhận / những gì Thầy cho,  
Phải giữ ý tứ / cung kính cúi đầu,  
Nhận bằng hai tay.

#44. Luôn giữ chánh niệm / không bao giờ quên,  
Trong mọi việc làm / đều luôn cố gắng.  
Nếu bạn đồng tu / phá phạm giới hạnh,  
Vui vẻ giúp nhau / hối cải hồi đầu.

#45. Nếu vì thân bệnh / không thể lạy Thầy,  
Buộc lòng phải làm / những việc không nên,  
Dù chưa được phép / vẫn không vương lỗi,  
Nhờ tâm thuần lành.

#46. Ở đây cần chi / phải nói nhiều lời:  
Hãy làm những gì / khiến cho Thầy vui;  
Bỏ hết những gì / khiến Thầy trái ý,  
Việc này việc kia, / gắng sức mà làm.

#47. Thành tựu đến nhờ / tùy thuận đạo sư,  
Phật Kim Cang Trì / đã nói như vậy.  
Biết thế, hãy nên / vận dụng tất cả,  
Làm cho đạo sư / hết sức hài lòng.

#48. Đệ tử giữ gìn / tâm nguyện sáng trong,

Quay về quy y / ở nơi Tam bảo,  
Bước vào pháp tu / tùy thuận đạo sư,  
Phải được tặng cho / bài tụng niệm này.

#49 Rồi nhờ đó mà / được thọ mật pháp,  
Trở thành bảo bình / húng nguồn diệu pháp.  
Đối với mười bốn / trọng giới kim cương,  
Phải nên đọc tụng / [ngghiêm mật] giữ gìn.

#50 Vậy là pháp tu / tùy thuận đạo sư  
Tôi đã nói đủ, / hữu ích, không sai,  
Nhờ đó có được bao nhiêu công đức  
Nguyện cho chúng sinh / quả Phật chóng thành.

#Đến đây kết thúc bài pháp *Đạo Sư Năm Mười* [Thi Tụng], do Thầy Bha-bi-lha (Bhavideva, tên khác của Ngài Mã Minh) soạn tác.

Bản Tạng Ngữ

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ཚུལ་སྐྱེ་ལྡན་བཟུང་བ་ལྟགས།  
ལྷོ་གར་སྐད་དུ། ལུ་ཅོ་པ་རྩེ་ལྷི་ག།  
བོད་སྐད་དུ། ལྷོ་མ་ལྷ་བཟུང་།  
བཅོམ་ལྷན་འདས་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

དཔལ་ལྷན་རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔལ་ལ་གནས་ཐོབ་རྒྱུ་རྒྱུ་ཡིན། །སྐྱེ་ལེན་གྱི་ལྷོ་རྗེ་ལེན་བཟུང་བུ་དེ། །དེ་བཞིན་ལ་ཉི་མེད་རྒྱུ་མང་ལས་གསུངས་པ། །མདོར་བསྟུས་བཤད་པ་འདི་ནི་གུས་  
པས་མཉམ་པར་གྱིས། །དབང་བསྐྱར་མཚོག་ཐོབ་རྗེ་རྗེ་ལོ། །སློབ་དཔོན་ལ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས། །ཚུགས་བཟུང་འཇིག་རྟེན་ལམས་བཞུགས་པས། །དུས་གསུམ་དུ་ནི་མདོན་ཕྱག་འཚལ། །མཚོག་ཏུ་  
དད་པས་དུས་གསུམ་དུ། །དཀྱིལ་འཁོར་མེ་ཏོག་བཅས་ཐལ་མོས། །སྟོན་པ་སྐྱེ་ལྡན་བཟུང་བའོ། །ཞབས་ལ་སྤྱོད་པ་ཕྱག་བུ། །ཁྱིམ་པ་ལ་ནི་གསལ་བུ། །འཇིག་རྟེན་མེད་པ་སློབ་བའི་ཕྱིར། །  
དམ་ཚེས་ལ་སོགས་མདུན་བདར་ཏེ། །བརྟུལ་ཞུགས་འཇོན་པའི་སློབ་ཕྱག་བུ། །གཤམ་བསྟུང་བ་དང་ལྡང་བ་དང། །དོན་གྱི་བུ་བཞུགས་བསྟེན་བཟུང་། །བརྟུལ་ཞུགས་ཅན་གྱིས་ཀྱང་བུ། །ཕྱག་དང་  
དམ་པ་མིན་ལས་སྤང། །སྐྱེ་ལྡན་སློབ་པ་དག །མཚུངས་པར་དམ་ཚོག་ཉམས་འགྱུར་བས། །དཔལ་ལོས་དང་པོར་སློབ་དཔོན་དང། །སློབ་མའི་འབྲེལ་བ་བཅས་པར་བུ། །སློབ་སློབ་མས་སྐྱེ་ལྡན་  
ནི། །སློབ་རྗེ་མེད་ཅིང་ལོ་གསུམ། །ལེངས་ཤིང་ཆགས་ལ་མ་བསྐྱེས་དང། །སློབ་དང་བཅས་པར་མི་བུ། །བརྟུན་ཞིང་དུལ་ལ་སློབ་མོས་ལྷན། །བཟོད་ལྷན་དང་ལ་གཡོ་སྐྱེ་མེད། །ཕྱགས་དང་རྒྱུད་གྱི་  
སློབ་བཤེས། །སློབ་བཅེར་ལྷན་ཞིང་བསྟུན་བཅོས་མཁམས། །དེ་ཉིད་བཟུང་ཡོངས་སུ་ཤེས། །དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་བའི་ལས་ལ་མཁམས། །སྐྱགས་བཤད་པ་ཡི་སློབ་པ་ཤེས། །རབ་ཏུ་དང་ཞིང་དང་ཞིང་དབང་བོ་  
དུལ། །དེ་འདྲའི་མགོན་ལ་བསམས་བྱས་ནས། །སློབ་མར་གྱུར་ནས་བརྟུན་ན་ནི། །མངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་བརྟུན་པས་ན། །དེས་ནི་རྟག་ཏུ་སྐྱེ་བ་ལྡན་པ་འཕྲོ། །སློབ་དཔོན་ལ་ནི་སློབ་དེ། །ཡམས་  
དང་འཚོ་བའི་ནད་རྣམས་དང། །གཤོན་དང་རིམས་དང་དུག་རྣམས་ཀྱིས། །མྱོངས་ཆེན་དེ་ནི་འཚོ་བར་འགྱུར། །རྒྱལ་པོ་མེ་དང་སྐྱེ་བ་གསུམ་དང། །རྒྱུད་མཁམས་འགྲོ་རྒྱུ་ལོ་དང། །གཤོན་དང་ལོག་འདྲིན་  
རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང། །བསད་ནས་སེམས་ཅན་དུལ་བར་འགྲོ། །ནམ་ཡང་སློབ་དཔོན་དག་གི་ནི། །ཀྱུན་ཏུ་སེམས་དཀྱུགས་མི་བུ་སྟེ། །གལ་ཏེ་མྱོངས་པས་བྱས་ཀྱང་ན། །དུལ་བར་འཚོ་བར་  
འགྱུར། །མནར་མེད་ལ་སོགས་འཇིགས་བུང་བའི། །དུལ་བ་བསྟུན་པ་གང་ཡིན་པ། །སློབ་དཔོན་ལ་ནི་སློབ་པ་རྣམས། །དེ་དཔོན་གནས་པར་ཡང་དག་བཤད། །དེ་བས་འབད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །རྗེ་  
སློབ་དཔོན་སློབ་མོས་ཆེ། །དག་བ་རབ་ཏུ་མི་སློབ་པ། །ནམ་ཡང་སྤང་བར་མི་བུ། །སྐྱེ་ལྡན་ལ་ནི་གསལ་བཅས་ཡོན། །རྗེས་མཐུན་ཞོད་ཀྱིས་སྐྱེད་པར་བུ། །དེས་ནི་རིམས་སོགས་གཤོན་པ་རྣམས། །ཕྱིར་  
ཞིང་འབྲུང་བར་མི་འགྱུར་ལོ། །རང་གི་དམ་ཚོག་སློབ་དཔོན་ནི། །སྐྱེད་མིན་ལུ་དང་རྒྱུད་མེད་དང། །རང་སྟོག་གིས་རྟག་བསྟེན་བུ་ན། །ལོངས་སློབ་ལོ་བས་སློབ་ཅི་དགོས། །གང་ཕྱིར་བསྐྱེད་པ་བུ་བུ་ནི། །  
གངས་མེད་པར་ཡང་རྟེན་དག་འབའི། །མངས་རྒྱས་ཉིད་ཀྱང་བཅོན་ལྷན་ལ། །ཚོ་འདི་ཉིད་ལ་སྟེར་བར་བུ། །རྟག་ཏུ་རང་གི་དམ་ཚོག་བསྐྱེད། །རྟག་ཏུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚོན། །རྟག་ཏུ་སྐྱེ་ལྡན་  
ཡང་དུལ། །འདི་ནི་སངས་རྒྱས་ཀྱང་དང་མཉམ། །མི་ཟད་དེ་ཉིད་འདོད་པ་ཡིས། །རྩུང་ཟད་ཡིད་འོང་གང་དང་ཡང། །ཤིན་ཏུ་བྱུང་པར་གྱུར་པ་ཉིད། །དེ་དང་དེ་ནི་སྐྱེ་ལྡན་དུལ། །དེ་བྱིན་སངས་རྒྱས་  
ཐམས་ཅད་ལ། །རྟག་ཏུ་བྱིན་པ་ཉིད་དུ་འགྱུར། །དེ་བཞིན་བསོད་ནམས་ཚོགས་ཡིན་ཏེ། །ཚོགས་ལས་དོས་སྐབ་མཚོག་ཏུ་འགྱུར། །དེ་བས་སློབ་པ་སྐྱེད་རྗེ་གཏོང། །ཚུལ་ཞེས་བཟོད་པའི་ཡོན་ཏན་  
ལྷན། །སློབ་དཔོན་དང་ནི་རྗེ་རྗེ་འཇོན། །མ་དང་པར་ནི་མི་བཟུག་གོ། །མཚོན་རྟེན་བཤེག་འདྲའི་སྤྱི་གཤེགས་པས། །གྲིབ་མཁམས་འགོ་མཁམས་པར་མི་བུ་ནི། །ལྷན་དང་སྐྱེད་དང་བཞེན་པ་སོགས། །འགོ་མཁམས་བུ་  
བསྐྱོས་ཅི་དགོས། །སློབ་མོས་ཆེན་པོས་དག་འཕེམས་ཀྱིས། །སྐྱེ་ལེན་བཟུང་ལ་ནི་འབད་དེ་མཉམ། །རིགས་པ་ཡིས་ནི་མི་རྣམས་ན། །མི་རྣམས་དེ་ལ་ཚོག་གིས་སྐྱེད། །སྐྱེ་ལྡན་ལས་ནི་དོས་སྐབ་དང། །མཐོ་

